

МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

УО «Гродненский государственный медицинский университет

Починчик Е.А., студентка 2 курса лечебного факультета

Кафедра иностранных языков

Научный руководитель – преподаватель Автух В.М.

Термин “машинный (механический) перевод” следует рассматривать как с узкой, так и с широкой точки зрения. Машинный перевод в узком смысле – это процесс перевода входного оригинального текста, осуществляемый ЭВМ полностью, с получением на выходе текста на исходном языке. По мнению А.Н. Баранова, механический перевод в широком смысле – это область научных исследований, находящаяся на стыке лингвистики, математики, кибернетики, и имеющая целью построение систем, реализующих машинный перевод в узком смысле [1, с. 96].

Впервые концепция машинного перевода была представлена директором отделения естественных наук Рокфеллеровского фонда Уорреном Уивером в 1946 г. [2, с. 14]. К началу 50-х годов уже целый ряд исследовательских групп в США и в Европе работали в данной области. С развитием вычислительной техники в конце 70-х годов исследователи ставили целью усовершенствование таких вычислительных систем, которые бы предполагали участие человека на различных стадиях процесса перевода. Однако 90-е годы принесли с собой бурное развитие рынка персональных компьютеров и широкое использование интернет-дискурса, что в процессе глобализации и интернационализации в настоящий момент делает востребованным именно применение данных систем в виде переводческого сервиса без участия человека, именуемого онлайн-переводчиком.

В Гродненском государственном медицинском университете весной 2017 был проведен опрос 240 студентов 1 курса лечебного факультета в рамках научного исследования об эффективности машинного перевода в образовательном процессе при изучении иностранного языка. В ходе анализа данных исследования было установлено, что 78% респондентов знают о существовании онлайн-переводчиков, при этом 40% студентов используют их регулярно при переводе медицинской терминологии.

Самыми популярными интернет-переводчиками были выбраны GoogleTranslate (40%), Translate.Ru (17%) и Яндекс. Переводчик (13%). Методом апробации были выявлены следующие возможности данных переводческих ресурсов на разных языковых уровнях:

- 1) фонетика – наличие транскрипции, аудиовоспроизведение;
- 2) орфография – проверка правильности написания синтаксических единиц;

3) грамматика – определение принадлежности части речи, распознавание форм слова, словоизменение, наличие примеров использования в предложениях;

4) семантика – наличие полисемии, синонимии и антонимии, подключение специальных словарей.

Функциональные возможности вышеупомянутых онлайн-переводчиков включают:

- 1) перевод веб-страниц;
- 2) быструю скорость обработки информации;
- 3) возможность использования мобильных телефонов.

Однако 27% респондентов отметили, что не используют онлайн-перевод медицинской терминологии иностранного языка, т.к. он не содержит логической связи между словами в предложении, что отмечается в низком качестве перевода. При этом аббревиатуры не распознаются, есть ограничение объема вводимых символов и наличие регистрации для пользователя.

Исходя из вышеперечисленного, можно сделать вывод о том, что, несмотря на явные погрешности, онлайн-переводчики широко распространены в интернет-среде, поэтому студенты-медики регулярно их используют при изучении иностранного языка. Важно учитывать все моменты и помнить, что машинный перевод создан не для того, чтобы заменить людей, а для того, чтобы им помочь.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Баранов, А. Н. Введение в прикладную лингвистику / А. Н. Баранов. – М., 2001. – 360 с.
2. Мамедова, М. Т. Машинный перевод. Эволюция и основные аспекты моделирования / Т. М. Мамедова. – Баку, 2006. – 460 с.

ОСОБЕННОСТИ ДЕЛОВОГО ЭТИКЕТА В ИРАНЕ

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Пурмолаи Саджад Мохаммад,

студент 1 курса факультета иностранных учащихся

Кафедра русского и белорусского языков

Научный руководитель – старший преподаватель Сентябова А.В.

Иран как крупнейшее исламское государство Ближневосточного региона играет важную роль в международных и региональных отношениях. Иран – это абсолютно безопасная страна как для туристов, так и для деловых людей, поэтому опасаться за свою личную безопасность или безопасность личных вещей в Иране не стоит.